

РОССИЙСКОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО.

RUSSISCHER  
- MUSIK -  
VERLAG. G.M.

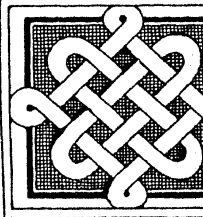
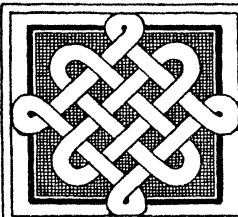
С. ТАНЕЕВЪ

S. W. TANEJEW

Десять стихотворений  
для  
одного голоса съ ф-п.  
соч. 26.

Zehn Gedichte  
für  
eine Singstimme m. Klavier.  
op. 26.

Берлинъ  
Москва



СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

# С. ТАШЬЕВЪ

# S. W. TANEJEV

## Десять Стихотворений

## Zehn Gedichte

изъ сборника:  
ЭЛИСЪ  
„ИММОРТЕЛИ“

aus der Sammlung von  
ELISS  
„IMMORTELEN“

для одного голоса съ ф. п.

für eine Singstimme m. Klavier.

соч. 26.

op. 26.

- |       |                                    |                        |
|-------|------------------------------------|------------------------|
| № 1.  | Рождение арфы . . . . .            | <i>T. Мура</i>         |
|       | Die Geburt der Harfe . . . . .     | <i>Th. Moore</i>       |
| № 2.  | Канцона XXXII . . . . .            | <i>Данте Алигьери</i>  |
|       | Kanzone XXXII . . . . .            | <i>Dante Alighieri</i> |
| № 3.  | Отсвѣты . . . . .                  | <i>Метерлинка</i>      |
|       | Wiederschein . . . . .             | <i>Maeterlinck</i>     |
| № 4.  | Музыка . . . . .                   | <i>Ш. Бодлера</i>      |
|       | Musik . . . . .                    | <i>Ch. Baudelaire</i>  |
| № 5.  | „Лѣса дремучіе“ . . . . .          | <i>Ш. Бодлера</i>      |
|       | „Schlummernde Wälder“ . . . . .    | <i>Ch. Baudelaire</i>  |
| № 6.  | Сталактиты . . . . .               | <i>С. Продома</i>      |
|       | Stalaktiten . . . . .              | <i>S. Prud'homme</i>   |
| № 7.  | Фонтаны . . . . .                  | <i>Роденбаха</i>       |
|       | Fontänen . . . . .                 | <i>Rodenbach</i>       |
| № 8.  | „И дрогнули враги“ . . . . .       | <i>И. М. Эредиа</i>    |
|       | „Die Feinde erzitterten“ . . . . . | <i>J. M. Heredia</i>   |
| № 9.  | Межуэтъ . . . . .                  | <i>Ш. Д'Ориаса</i>     |
|       | Menuett . . . . .                  | <i>Ch. D'Orias</i>     |
| № 10. | Среди враговъ . . . . .            | <i>Ницше</i>           |
|       | Unter Feinden . . . . .            | <i>Nitsche</i>         |

	Pr.	M.—90	
		R.—40	
	Pr.	M.—80	
		R.—35	
	Pr.	M.—70	
		R.—30	
	Pr.	M.—90	
		R.—40	
	Pr.	M. 1.—	
		R.—45	
	Pr.	M.—80	
		R.—35	
	Pr.	M.—70	
		R.—30	
	Pr.	M.—90	
		R.—40	
	Pr.	M. 1.—	
		R.—45	
	Pr.	M.—80	
		R.—35	

Complet M. 4.50  
R. 2.—

1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin      Moscou

Собственность

Eigentum des Verlags für alle Länder.

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО  
ИЗДАТЕЛЬСТВА

RUSSISCHER MUSIKVERLAG  
G. M. B. H.

Берлинъ      Москва

Berlin      Moskau



BREITKOPF & HÄRTEL—BRÜSSEL—LONDON—NEWYORK.

## Рожденъе Арфы.

Изъ „Ирландскихъ мелодій“ Т. Мура.

Текстъ Эллиса.

Одно я чудесное знаю преданье, —  
У моря кудрявая нимфа жила,  
Томилась бѣднѣйка тоской ожиданья,  
И горькія слезы о миломъ лила . . .

Но тщетно слезами она оронала  
Волистые пряди роскошныхъ кудрей  
И тщетно рыдающей пѣсней своей  
Пловцовъ задремавшихъ отъ сна пробуждала . . .

Но сжалились боги, и чудо свершилось,  
Вдругъ арфа явилась изъ тѣла ея,  
Волось ея пышныхъ волна превратилась  
Въ волшебныя струны, печально звеня . . .

Пусть время песется, но съ той же тоскою  
Рокочетъ и стопетъ и дышетъ струна,  
Когда я до арфы дотронусь рукою,  
Все та же печаль и любовь въ ней слышна! . . .

## Die Geburt der Harfe.

Aus den „Irischen Melodien“ von Th. Moore.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ich weiß Euch ein Märchen, so lieblich, so bange . . .  
Einst lebt' eine Nympe in blaukühler Flut,  
Die härt' sich in schmerzlich-verzehrendem Drange  
Nach ihm, den sie liebte in qualvoller Glut . . .

Doch, ach, es entströmten vergebens die Tränen  
Und nerzten vergebens ihr Goldwellenhaar,  
Und jäh nur erschreckte der Schiffsleute Schar  
Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzendes Sehnen . . .

Da fühlten die Götter, die hohen, Erbarmen.  
Sieh: herrlich, durch himmlischen Mitleides Macht  
Erwuchs eine Harfe dem Körper, dem warmen,  
Und spannt sich zu Saiten des Goldhaares Pracht . . .

So birgt nun die Harfe für ewige Zeiten  
Das herrliche, bebende, sehrende Lied,  
Das Lied von der Liebe, das — streif' ich die Saiten —  
Wie Rauschen des Meers durch die Seele mir zieht.

# №1. Рождение арфы. Изъ „Ирландскихъ мелодій.“ Т. Мура.

Die Geburt der Harfe. Aus den „Irischen Melodien.“ von Th. Moore.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. №1.

Andante semplice.

Chant.

Од - но я чу - дес - но - е зна - ю пре - дань - е, —  
Ich weiss Euch ein Mär - chen, so lieb - lich, so ban - ge....

Piano.

*poco cresc.* *dim. p*

У мо - ря куд - ря - ва - я ним - фа жи - ла,  
Einst lebt' ei - ne Nym - phe in blau - küh - ler Flut,

*dim.*

*mp*

То - - ми - лась бѣд - няж - ка тос - кой о - жи -  
Die härt' sich in schmerz - lich - ver - zeh - ren - dem

*dim.* *p* *dim.*

дань - - я, И горь - кі - я сле - вы о ми - ломъ ли -  
Dan - - ge Nach ihm, den sie lieb - te in qual - vol - ler

*mp*

*pp* *p espr.*

ла... Но  
 Glut... Doch,

*pp* *poco rit.* *p* *dolce*

*poco cresc.* *mf* *p*

тщет-но сле-за - ми о - на о - ро-ша-ла Вол-ни - сты-я пря-ди рос-кош-ныхъ куд-рей — И  
 ach, es ent - ström - ten ver - ge - bens die Trä - nen Und netz - ten ver - ge - bens ihr Gold - wel - len - haar, — Und

*poco cresc.* *mf*

\* \* \*

*mf* *poco animato* *poco rit.*

тщет-но ры - да - - ю-щей пѣс-ней сво - ей Плов-цовъ за-дре-мав-шихъ отъ сна про-буж -  
 jäh nur er - schreck - te der Schiffsleu - te Schaar Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzen - des

*colla parte*  
*p* *dim.*

\* \* \*

*a tempo* *cresc.* *f*

да - ла... Но сжа-ли-лись бо-ги, и чу - до свер-  
 Seh - nen.... Da fühl-ten die Göt-ter, die ho - hen, Er -

*a tempo* *poco rit.* *mf* *sf colla parte*

ши - - - лось, *p* Вдругъ ар-фа я -  
*bar - - - ten.* *Sie!* herr-lich, durch  
*animato*

ви - - лась изъ тѣ - - - ла е - я, *mf* Во - лось е - я пыш-ныхъ вол-  
*him - - li - - schen Mit - - - lei-des Macht* *Er - wuchs* ei - ne Har - fe dem

на пре-вра - ти - - - лась Въ вол-шеб-ны - я стру - - ны, *dim.* пе-чаль-но ве -  
*Kör-per, dem war - - - - men, Und spannt sich zu Sai - - - ten des gold-haa-res*

ня... *p* *dim.* *pp* *ten. ad lib.*  
*Pracht...*

*Tempo I.*  
*dolce*

*p* *cresc.*

Пусть вре-мя не-сет-ся, но сътой же тос-  
 So birgt nun die Har-je für e-wi-ge

*mf*

ко-ю Ро-ко-четь и сто-нетъ и ды-шетъ стру-на,  
 Zei-ten Das herr-li-che, be-ben-de, seh-nen-de Lied,

*espr.*

*mf* *dim.*

Ког-да я до ар-фы до-тро-нусь ру-ко-ю, Все  
 Das Lied von der Lie-be, das streif ich die Sai-ten-Wie

*poco rit.*

та-же пе-чаль и лю-бовь въ ней слыш-на!...  
 Rau-schen des Meers durch die See-le mir zieht!...

*pp* *colla parte* *p* *a tempo*

*dim.* *pp*

## Канцона XXXII.

Изъ „Vita nuova“, Данте Алигieri.

Текстъ Эллиса.

Въ просторъ небесъ безбрежный ускользал,  
Въ блаженный край, гдѣ ангелы святыя  
Вкушаютъ миръ въ долинь безмятежной,  
Ты вознеслась, навѣки покидая  
Прекрасныхъ женъ, но не бѣды земныя,  
Ни лѣтній зной, ни холодъ бури снѣжной  
Насъ разлучилъ съ твоей душою нѣжной,  
Въ предѣлы рая Биче увлекла . . .  
Но самъ Творецъ въ безмолвномъ восхищеньѣ  
Призвалъ свое безсмертное творенье,  
Къ безплотнымъ сонмамъ Биче приобщая . . .  
Чтобъ нашей жизни горе и волненье  
Твоей души безгрѣшной не коснулись,  
Твои глаза послѣднимъ сномъ сомкнулись! . .

## Kanzone XXXII.

Aus „Vita nuova“ von Dante Alighieri.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Zur sel'gen Häh' bist du nun, ach, entflohen  
Ins ew'ge Land, wo reine Engel wallen,  
Der Gnade froh im heil'gen Friedenshaine.  
Du gingst, hast dich für ewiglich entzogen  
Den schönen Frau'n. Doch nicht des Frostes Krallen,  
Nicht Fiebers Glut entrafte dich, du Reine,  
Die uns verließ, umglänzt vom Anmutsscheine,  
Der hold vermählt war deinen jungen Jahren.  
Er selbst, der Herr, rief Beatricens Seele,  
Sein hehrstes Werk, die Schöpfung sonder Fehle,  
Und brachte sie zu seinen Engelscharen,  
Daß in ihr Herz kein Erdenleid sich stehle,  
Ins reine Herz nicht Erden Schmerzen fließen,  
Daß sich die Augen rein im Tode schließen! . .



# № 2. Канцона XXXII изъ „Vita Nuova“ Данте Алигиери.

Kanzone XXXII aus „Vita Nuova“ von Dante Alighieri.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танъевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. № 2.

Andante. *p teneramente*

Chant.

Въпрос-торъ не - бесъ без - бреж-ный ус-коль - за - я, Въ бла-  
Zur sel'-gen Höh' bist Du nun, ach, ent - flo - gen Ins

*dolce*

Piano.

*p*

*poco cresc.*

*mf*

*p*

жен-ный край, гдѣ ан-ге-лы свя-ты - е Вку-ша-ють миръ въ до-ли-нѣ без-мя-  
ew'-ge Land, wo rei-ne En-gel wal-len, Der Gna-de froh im heil-gen Frie-dens-

*poco cresc.*

*mf*

*p*

теж - - ной, Ты воз-нес - лась, на въ - ки по - ки -  
hai - - - ne. Du gingst, hast dich für e - wig - lich ent -

*cresc.*

*mf*

*p*

*mp*

*dim.*

*p*

да - я Пре - крас-ныхъ женъ, но не бѣ-ды зем - ны - я, Ни - -  
zo - gen, Den schö - nen Frau'n. - Doch nicht des Fros - tes Kral - len, Nicht

*dim.*

*p*

*espr.*

*marc.*

*cresc.* *mf* *mf*

лѣт-ній зной, ни хо-лодь бу-ри снѣж-ной Насъ раз-лу-чилъ—  
*Fie-bers Glut ent - - raf-fte Dich, du Rei - ne, Die uns ver-liess,*

*cresc.* *mfespr.*

*dim.* *p*

сътво - ей ду - шо - ю нѣж-ной, Въ предѣ-лы ра-я Би - че  
*um - - glänzt vom An - - muths - schei-ne, Der hold ver-mählt war Dei - nen.*

*dim.* *espr.*

*cresc.* *mf* *p*

у - вле - ка - я... Но самъ Тво - рець - въ без - молв - номъ вос-хи -  
*jun - gen Jah - - ren. Er selbst, der Herr, rief Be - a - tri-cens*

*dim.* *pp* *cresc.*

щень - ѣ При - звалъ сво - е без - смерт - но - е тво -  
*See - le, Sein hehr - - stes Werk, die Schöp - - fung son - der*

*dim.* *pp* *cresc.*

*pp* *mf*

рень - - е, Къ без плот-нымъ сон-мамъ Би - че при - об - ща я... Чтобъ на-шей жиз -  
*Feh - - le, Und brach-te sie zu ew-gen En-gels-scha-ren, Dass in ihr Herz -*

*pp subito* *cresc.* *espr.* *mf*

*p*  *poco cresc.*

- - - ни го - ре и вод - нень - - е Тво-ей ду-ши без -  
*kein Er - den - leid sich steh - - le, Ins rei-ne Herz nicht*

*p*

*p*

грѣ-шной не кос-ну - - - - лись, Тво-и гла - за по-слѣд-нимъ сномъ,  
*Er - den-schmerzen flies - - - - sen, Dass sich die Au - - gen rein im Tod!*

*dolce* *m.g.*

*enh.*

- по-слѣд-нимъ сномъ сомк-ну-лись, по-слѣд-нимъ сномъ сомк-ну- - лись.  
*- im To - de rein sich schiessen, im To-de rein sich schlies - sen!*

*espr.*

*dim.* *ppp*

## Отсвѣты.

Изъ Метерлинка.

Текстъ Элиса.

Мнѣ пучина почныхъ сновидѣній  
Такъ страшна, такъ странна!  
Глубина сновидѣній полна,  
Какъ и сердце, луны отраженій! . . .

Камыши тамъ трепещутъ тоскливо  
Надъ вѣвымъ отраженьемъ тѣней,  
Стройныхъ пальмъ, розъ и блѣдныхъ лилей  
Тѣни плачутъ надъ влагой лѣнливой.

Угасаетъ закатъ отраженный,  
Опадаютъ цвѣты безъ слѣда,  
Чтобъ исчезнуть въ водѣ полусонной  
Навсегда, навсегда!

## Wiederschein.

Nach Maeterlinck.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Das Gewirre der nächtlichen Träume  
Liegt auf mir mit dumpfem Druck;  
In der Tiefe wogt flackernd der Spuk  
Irrer Schatten, verwehender Schäume.

Leis' erzittern die Röhrichtgewächse,  
Auf den Spiegel des Wassers geneigt,  
Wo das Abbild von Rosen sich zeigt  
Und der schwankenden Lilien Reflexe.

Mählich spiegeln die Blumen sich blasser;  
In dem Mitternachtsdunkel verwischt  
Sich ihr Bild auf dem schläfrigen Wasser  
Und erlischt, und erlischt.

№3. ОТСВѢТЫ. Изъ Метерлинка.  
Widerschein. Nach Maeterlinck.  
Deutsch von Hedwig Lachmann.

С. Танѣевъ  
S.Jw.Tanejew Op.26.№3.

Andante mesto.

Chant. *p*

Мнѣ пу - чи - на но - чныхъ сно - ви - - дѣ - - ній Такъ страш -  
Das Ge - wir - re der nächt - li - chen Träu - me Liegt auf

Piano. *p*

*dim.* *p*

на, такъ страш - на, страш - на! Глу - би - на сно - ви - дѣ - ній пол - на, Какъ и  
mir mit dump - fem Druck; In der Tie - fe wogt fla - ckernd der Spuk Ir - rer

*dim.* *pp* *p*

*dim.* *mp espr.* *mf*

серд - це, лу - ны от - ра - же - ній!... Ка - мы - ши тамъ тре - пе - шутъ тоск - ли - во Надъ нѣ -  
Schat - ten, ver - we - hen - der Schäu - me... Leis' er - zit - tern die Röh - richt - ge - wäch - se, Auf den

*dim.* *pp* *mp espr.* *dim.* *mf*

*cresc.* *f*

мымъ от - ра - жень - емъ тѣ - ней, Строй - ныхъ пальмъ, — розъ и блѣд - ныхъ ли - лей Тѣ - ни  
Spie - gel des Was - sers ge - neigt, Wo das Ab - - bild von Ro - sen sich zeigt Und der

*dim.* *mf*

*dim.* пла-чуть надъ вла-гой лѣ - ни - вой. *pp* У - га -  
*schwanken-den Li-lien Re-fle-xe.* Mäh-lich

са-еть за-кать от - ра - жен-ный, *cresc.* О - па - да-ють цвѣ-ты безъ слѣ-  
*spiegeln die Blu-men sich blas-ser;* *In dem Mit-ter-nachts-dunkel ver-*

да, *mf* Чтобъ ис - чез-нуть въ во - дѣ по - лу - сон - - ной *dim.*  
*wischt Sich ihr Bild auf dem schläf-ri-gen Was - - - ser poco rit.*

*pp* На - всег - да, на всег - да! *ten. ad libit.*  
*Und er-lischt, und er - lischt!*

## Музыка.

Изъ Ш. Бодлэра.

Текстъ Эллиса.

Порою музыка мой духъ влечетъ, какъ море;  
Къ тебѣ, звезда мол,  
Въ туманѣ сумрачномъ, въ эфирныхъ волнѣ просторѣ  
Въ тотъ часъ стремлюся я . . .

И вотъ крѣпчаетъ грудь при яростномъ напорѣ . . .  
И, парусъ распустя,  
По бѣшеннымъ хребтамъ чернѣющаго моря  
Несется вверхъ ладья.

И снова грудь моя полна безумной страстью,  
И снова я лечу надъ гибельною пастью, —  
Но вдругъ затихнетъ все,  
И въ глубинѣ пучинѣ, севозь блескъ воды зеркальной,  
Я созерцаю вновь, безмолвный и печальный,  
Отчаянье свое.

## Musik.

Nach Charles Baudelaire.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Die Töne locken mich oft wie die Meereswogen:  
Zu dir, zu dir, mein Stern,  
In Dämmernebeln, von den Fluten fortgezogen,  
Streb' ich dann weltentfern . . .

Den hochgetürmten Schwall zerteilend wie ein Schwimmer,  
Mit weit geschwellter Brust,  
Jag' ich über des Meeres schwarzmetallinen Glimmer.  
Kaum meiner noch bewußt.

Von wilder Glut, wie von Orkanen angefallen,  
Seh' ich die Schlünde gähnen, weißen Gischt sich ballen, --  
Dann legt sich das Getös,  
Und eingesenkt im bodenlosen Meeresbette,  
Starrt mir mein stummer Gram entgegen aus der Glätte,  
So kalt und hoffnungslos.

# № 4. МУЗЫКА. Изъ Ш. Бодлэра.

Musik. Nach Ch. Baudelaire.  
Deutsch von Hedwig Lachmann

С. Танѣевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. № 4

Chant. *Allegro.*

Piano. *p*

По - ро - ю  
Die Tö - ne

*p*

*mf*

*cresc.* *mf* *cresc.*

му - зы - ка мой духъ вле - четъ, какъ мо - - ре;  
lo - cken mich oft wie die Mee - res - wo - - gen, Къ те - бѣ, къ те - бѣ, звѣз -  
Zu dir, zu dir, mein

*cresc.* *sf* *mf cresc.*

*f* *mf poco rit.* *a tempo*

да мо - - я, къ те - бѣ, звѣз - да мо - я, Въ ту - ма - нѣ  
Stern zu dir zu dir, mein Stern, mein Stern, In Däm - mer -

*colla parte* *espr.*

*f* *dim.* *mf a tempo*



су - - мрач-номъ, въз-фир-ныхъ волнъ про-сто-рѣ Въ тотъ часъ стрем-лю - - ся  
 ne - - beln, von den Flu - ten fort - - ge - zo - gen, Streb' ich - dann wel - - ten -

*cresc.* *f*

*mf*

я... И вотъ крѣп - ча - етъ грудь при  
 fern... Den hoch - ge - türm - ten Schwall zer -

*mf*

*f* *mf* *dim.* *p*

я - ро-стномъ на - по - - - рѣ... И, па-русъ рас-пу - стя, По бѣ-ше-нымъ хреб-  
 tei - lend, wie ein Schwim - - - mer, Mit weit ge - schwellter Brust, Jag' ich ü - ber des

*dim.*

*marcato* *dim.*

тамъ чер - - нѣ - ю - ща - го мо - - - - ря Не -  
 Мее - - - - res schwarzme - tall - nen Glim - - - - mer, Kaum

*cresc.* *f*

*p* *cre - - - - scen - - - do* *sf mf* *cresc.*

сет - - ся вверх ладь - я.  
 mei - - ner noch be - wusst.

*sf sf sf*

*p cresc. mf*

И сно - ва грудь мо - я пол - на без - ум - ной стра - стью, пол -  
 Von wil - der Glut, wie von Or - ka - nen an - ge - fal - len, Seh!

*p cresc. sf mf cresc.*

*cresc. f poco rit. mf*

на, пол - на, без - ум - - - ной стра - стью, И сно - ва  
 ich die Schlün - - de gäh - - - nen, wei - ssen Gischt sich

*colla parte*

*f p*



## „Лѣса дремучіе.“

Изъ Ш. Бодлэра.

Текстъ Эллиса.

Лѣса дремучіе, вы мрачны, какъ соборы,  
Печалень, какъ органъ, вагъ непрерывный шумъ . . .  
Въ сердцахъ отверженныхъ въ минуты горькихъ думъ  
Предемертвый слышенъ стонъ на грозные укоры.

Ты, страшный Океанъ, твоихъ валовъ скаканье,  
Твой безошадный ревъ въ полночной тишинѣ  
И хохотъ яростный и горькое рыданье  
Мой смѣхъ и скорбный вопль напоминаютъ мнѣ.

Люблю тебя, о Ночь, тебѣ мои мечты!  
Но трепетъ ясныхъ звѣздъ мнѣ въ душу льетъ волненье,  
А я вижу лишь тьму, лишь холодной пустоты . . .  
Но мракъ лишь холеть пустой, и, полный умиленья,  
Я вижу вновь на немъ забытыя видѣнья  
И милыхъ призраковъ родимыя черты.

## „Schlummernde Wälder.“

Nach Ch. Baudelaire.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ihr Wälder schreckt mich tief gleich düstern Kathedralen,  
Und euer Rauschen quält wie dunkler Orgelchor,  
Ein dumpfer Schrecken sprengt des armen Herzens Tor,  
Das, fluchbeladen, stöhnt vorahnend Sterbensqualen . . .

Du, wilder Ozean, dein Schwall und Sturz der Wogen,  
Dein Brausen, schaurig-hohl im Schweigen rings der Nacht,  
Dein Lachen sturmesthrill, dein Heulen langgezogen  
Weckt auf den wehen Hohn, der in mir weint und lacht.

Dich lieb' ich, dich, o Nacht, mein tiefster Traum bist du,  
Allein nicht Sternenglanz darfst du mir prahlend geben,  
Denn ich will Finsternis, die kalte, dunkle Ruh'.  
Doch selbst dies Dunkel lebt, erstaunt fühl' ich sein Weben  
Und seh' aufs neu geführt Gewes'nes mich umschweben,  
Und Grüße rufen mir geliebte Tote zu.

# № 5. „Лѣса дремучіе“ Изъ Ш. Бодлѣра.

Schlummerde Wälder. Nach Ch. Baudelaire.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. № 5.

Adagio.

Chant. *p* Лѣ - са — дре -  
Ihr Wäl - - der

Piano. *p* poco

*poco cresc.* *mf*  
му - чи - е, вы мрач - ны, какъ со - бо - ры, Пе - ча - лень, — какъ ор -  
schreckt mich tief gleich dü - - - stern Ka - te - dra - len, Und eu - er — Rau - schen

*poco cresc.* *p* *cresc.* *mf*  
гань, вашъ не - пре - стан - ный шумъ... Въ серд -  
quält wie dunkler Or - gel - chor, Ein

цахъ от - вер - - жен - ныхъ въ ми - ну - ты горь - кихъ думъ  
dum - pfer Schre - - cken sprengt des ar - men Her - zens Tor,

*dim.* *pp* *cresc.* *mp*

— Пред - смер - т - ный слы - шень стонъ, пред - смер - т - ный слы - шень  
 — Das, fluch - be - - la - den, stöhnt, das, fluch - be - - la - den,

*cresc.*

стонъ на гроз - ны - е у - ко - -  
 stöhnt, vor - ah - - - nend Ster - bens. - qua - -

**Allegro.**

*f*

- - ры... Ты, страшный О - ке - анъ, ТВО -  
 - - len... Du, wil - der O - ze-an, Dein

ихъ ва - ловъ ска - кань - - е, Твой без - по - щад - ный  
 Schwall und Sturz der Wo - - gen, Dein Brausen schau - rig -

*cresc.* *f* *p* *mf* *cresc.*

ревъ въ пол - ной ти - ши - нѣ и хо - хотъ  
*hohl im Schweigen rings der Nacht, Dein La - chen*

я - рог - ный и горь - ко - е ры - дань - е Мой  
*stur - mes - schrill, dein Heu - len lang - ge - zo - gen Weckt*

смѣхъ и скорб - ный вопль на - по - ми - на - ютъ  
*auf den we - hen Hohn, der in mir weint und*

мнѣ.  
*lacht.*

*dim. p*

*sostenuto espr.*

*mf*

espr.  
dim.

Andante. *p espr.*

Люб - лю — те - бя, о ночь, те - бѣ мо - и меч -  
 Dich lieb' — ich, Dich o Nacht, mein tiefster Traum bist

*p*

ты, — те - бѣ мо - и меч - ты, люб - лю те - бя, о  
 Du, — mein tiefster Traumbist Du, Dich lieb' ich, Dich, o

*mf*  
*cresc.* *mf* *dim.*

ночь, те - бѣ мо - и меч - ты. Но трепеть яс - ныхъ  
 Nacht, mein tief - ster Traum bist Du, Al - lein nicht Sternen -

*dolce* *p* *un poco animato*



*poco cresc.* *mf* *dim.*

звѣздъ мнѣ въ ду - шу лѣтъ вол - нень - е, лѣтъ вол - нень - - е  
*-glanz darfst Du mir prah - lend ge - ben, prah - - lend ge - - ben,*

*espr.* *p* *dim.*

*pp*

А я и - шу лишь тьмы, лишь хлад - ной пу - сто -  
*Denn ich will Fin - sternis, die kal - - te, dunkle*

*pp*

*tranquillo*

ты... Но мракъ лишь холеть пу - стой,  
*Ruh! Doch selbst dies Dun - kel lebt,*

*p* *dolcissimo*

*pp dolce*

И пол - ный  
*Ich fühl'*

*espr.*

У - ми - лень я, я ви - жу  
*erstaunt sein We - ben. Und se - he*

вновь, я ви - жу вновь на  
*aufs neu, und seh' aufs neu ge -*

немъ за - бы - ты - я ви - дѣнь - я И  
*rührt Ge - wes - nes mich um - schwe - ben, Und*

ми - лыхъ при - зраковъ ро - ди - мы - я чер - ты.  
*Grü - sse ru - fen mir ge - lieb - te To - te zu.*

*pp*  
*p*  
*poco cresc.*  
*poco cresc.*  
*dim.*  
*pp*  
*pp*  
*pp*  
*ppp*

## СТАЛАКТИТЫ.

Изъ С. Прюдома.

Переводъ Эллиса.

Мнѣ дорогъ гротъ, гдѣ дымнымъ свѣтомъ  
Мой факель сумракъ багрянитъ,  
Гдѣ эхо грустное звучитъ  
На вздохъ невольный мой отвѣтомъ;

Мнѣ дорогъ гротъ, гдѣ сталактиты,  
Какъ горькихъ слезъ замерзшій рядъ,  
На сводахъ каменныхъ висятъ,  
Гдѣ капли падаютъ на плиты.

Пусть вѣчно въ сумракѣ печальномъ  
Царитъ торжественный покой,  
И сталактиты предо мной  
Висятъ уборомъ погребальнымъ . . .

Увы! любви моеи давно  
Замерзли горестныя слезы,  
Но все же сердцу суждено  
Рыдать и въ зимніе морозы.

## Stalaktiten.

Nach Sully Prud'homme.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Mir ist die Grotte lieb, wo schwärzlich  
Die Fackel schwelt mit trübem Schein  
Und meine Seufzer vom Gestein  
Mir widertönen dumpf und schmerzlich;

Wo wie ein Wunderwerk der Hände  
Die Stalaktitenreihe hängt,  
Und Tropfen sich an Tropfen drängt,  
Wie bitt're Tränen ohne Ende.

O, daß für immer mich umfinge  
Die Stille, feierlich wie hier,  
Und immer so die Trauerzier  
Der Stalaktiten vor mir hinge . . .

Ach, meine Tränen sind versteint  
Im harten Rauhreif meiner Tage,  
Doch noch in der Erstarrung weint  
Mein Herz mit unabläss'ger Klage.

# № 6. Сталактиты. Изъ С. Прюдома.

Stalaktiten. Nach S. Prud'homme.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

С. Танѣевъ Op. 26. № 6.  
S. Jw. Tanejew

Adagio.

Chant.

Piano.

*p espr.* *mp*

Мнѣ дорогъ гротъ, — гдѣ дым-нымъ свѣ - томъ  
 Mir ist die Grot - - te lieb, wo schwärz - lich  
*simile*

*dim.* *p*

— Мой фа-кель су - мракъ ба - гря - нить, Гдѣ э - хо грустно-е зву-  
 — Die Fackel schwebt mit trü - - ben Schein, Und mei-ne Seufzer vom Ge-  
*espr.*

*pp* *poco cresc.* *dim.* *mf*

-читъ На вздохъ не-воль-ный мой от - вѣ - томъ; Мнѣ дорогъ гротъ,  
 stein Mir wie - der-tö - nen dumpf und schmerz - lich; Wo wie ein Wun -

*pp* *p*

*espr.* *cresc.*

— гдѣ ста-лак - ти - ты, — Какъ горькихъ слезъ за - мерз - шій —  
 - der-werk der Händ - de — Die Sta-lak - ti - ten - rei - he —

*simile*

*mf*

рядъ, На сво-дахъ ка-менныхъ ви - сять, Гдѣ кап - ли па - да-ють на  
 hängt, Und Tropfen sich an Tropfen drängt, Wie bitt - re Trä - nen oh - ne

*mf*

*p* *poco cresc.*

пли - ты. Пустьъ вѣчно вьсу - мра - къ пе - чаль - номъ — Па-рить тор  
 En - de. O, dass für im - mer mich um - fen - ge — Die Stil - le

*p*

*dim.* *pp* *p*

же - ствен - ный по - кой, И ста-лак-ти-ты пре-до  
 fei - er - lich wie — hier, Und im-mer so die Trau-er-

*cresc.* *mf* *dim.* *p* *espr.*

мно́й. Ви - сятъ у - боромъ по - гре - баль - нымъ... У - вы! — люб - ви мо -  
*zier* *Der Sta - lak - ti - ten vormir hin - - ge — — — Ach, mei - ne Trä - nen*

*marcato* *espr.*

*dim.* *p*

*cresc.* *f*

ей дав - но За - мерзли го - ре - стны - я сле - зы, Но  
*sind ver - steint — Im har - ten. Rau - reif mei - ner Ta - ge, Doch*

*cresc.*

*cresc.* *dim.*

все же сердцу сужде - но Ры - дать, — ры - дать и въ зим - ни - е мо -  
*noch in der Erstarrung weint Mein Herz, — mein Herz mit un - ab - lässger*

*mf* *sf dim.*

*dim.* *ten. ad lib.*

ро - зы. —  
*Kla - ge. —*

*p* *dim.* *pp* *dim.*

## № 7. ФОНТАНЫ. Изъ Роденбаха.

Fontänen. Nach Rodenbach

von Hedwig Lachmann.

С. Танѣевъ Op. 26. № 7.  
S. Jw. Tanejew

**Allegro.**  
*p leggiero*

Chant.

Какъ льсъ воз-душныхъ пальмъ, прозрач-но-ю стѣ - ной — Въ теп - ли-цѣ  
*Es ra-gen die Fon-tänen hinauf mit steilem Schwall Gleich ei-nem*

Piano.

*marcato*  
*p*

вы-сит-ся фон-та-новъ цѣ-лый строй, И каждый рвет-ся въвысь, въпросторъ ле-тѣть же-  
*Pal-menwald aus glitzern-dem Kri-stall, Und je-de strebt, als ob sie sich zu flie-gen*

*dim.*

ла-я, Ла-зу-ри по-цѣ-луй воз-душный по-сы-ла-я! Ког-да же тѣ-ни  
*trau-e, Zum Himmel, sprüht die Trop-fen Küs-sen gleich ins Blau-e! Wenn ringsam Ho-ri-*

*dim.* *mf*

вкруг ве-чер-ни-я па-дутъ, Въ га-зо-нахъ имъ го-товъ и от-дыхъ и при-  
*zont der Ta-ges-schein ver-blasst, Dann fin-den sie in den Be-hül-tern end-lich*

ютъ, ————— О - ни прервутъ полетъ,  
*Rast. Und noch ein schwacher Flug*

*Meno mosso.*  
 спо-кой-но за-сы-па-я, Такъ меркнетъ лам-пы свѣтъ, пе-  
*Vor dem Zu-sammen-sin-ken, Und, wie ein Docht, ver-*

*Tempo I.*  
 чаль-но у-га-са-я.  
*löschen sie mit letztem Blin-ken.*



## Фонтаны.

Изъ Роденбаха.

Текстъ Эллиса.

Какъ лѣсъ воздушныхъ нальмъ, прозрачною стѣной  
Въ теплицѣ высится фонтановъ цѣлый строй,  
И каждый рвется въ высь, въ просторъ летѣть желая  
Лазури поцѣлуй воздушный посылая!

Когда же тѣни вкругъ вечерня надуть,  
Въ газонахъ имъ готовъ и отдыхъ и пріютъ,  
Они прервутъ полетъ, спокойно засыпая, —  
Такъ меркнетъ лампы свѣтъ, печально угасая.

## Fontänen.

Nach Rodenbach.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Es ragen die Fontänen hinauf mit steilem Schwall  
Gleich einem Palmenwald aus glitzerndem Kristall  
Und jede strebt, als ob sie sich zu fliegen traue,  
Zum Himmel, sprüht die Tropfen Küssen gleich ins Blaue!

Wenn rings am Horizont der Tagesschein verblaßt,  
Dann finden sie in den Behältern endlich Rast.  
Nochmals ein schwacher Flug vor dem Zusammensinken,  
Und wie ein Docht verlöschen sie mit letztem Blinken.

## И дрогнули враги. (Сонетъ).

Изъ Иозе Маріа Эредіа.

Текстъ Эллиса.

И дрогнули враги отъ дружнаго напора,  
Средь окровавленныхъ, истоптанныхъ полей  
Разнесся грозный кличъ ликующихъ вождей,  
И груди мертвыхъ тѣль и шумъ послѣдній спора . . .

Считая выбывшихъ, какъ мертвые листы,  
Солдаты гнѣвный взоръ печально устремляютъ  
Туда, гдѣ сонъ стрѣлковъ фрагата исчезаютъ,  
Горячій потъ кропитъ ихъ смуглыя черты . . .

Осыпанъ стрѣлами и ранами покрытъ  
И жаркой кровью съ ногъ съ головы залитый,  
Подъ рокоть трубъ съ челою надменнымъ выѣзжаетъ  
Антоній на своемъ измученномъ конѣ . . .  
Багровымъ заревомъ небесный сводъ пылаетъ.

## Die Feinde erzitterten. (Sonette.)

Nach José Maria Heredia.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Und vor des Ansturms Wut ergriff die Feinde Grausen.  
Von wild zerstampften Feldern tönt der Siegesruf —  
Verwüstung, Wirrwarr, Blut — auf Leiber stampft der Huf,  
Zu Ende geht die Schlacht mit langsamem Verbrausen.

Den toten Blättern gleich, die Opfer ohne Zahl,  
Schaut schweigend der Soldat; der Blick, den Trauer weitet,  
Verfolgt noch, haßerfüllt, den Feind, der scheu entgleitet.  
Schweiß feuchtet ihm die Stirn, die Muskeln hart wie Stahl.

Bedeckt mit Wunden von unzähl'gen Pfeilgeschossen,  
Und, wie mit Purpur, von heißrotem Blut umflossen,  
Erscheint mit kühner Stirn, die weil Trompeten schmettertern,  
Antonius, heldenhaft, auf todesmattem Rosse —  
Der Abendhimmel glüht und loht von fernen Wettern.

## №8. „И дрогнули враги“ изъ Юзе Маріа Эредія.

Die Feinde erzitterten. Nach José Maria Heredia.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

С. Танѣевъ Op. 26. № 8.  
S. Jw. Tanejew

*Allegro agitato e con fuoco. mf*

Chant.

И дрогну-ли вра- ги  
Und vor des Ansturms Wut

Piano.

*p sf p*

отъ друж-на-го на- по- ра,  
er- griff die Feinde Grausen.

Средь о- кро- вав -  
Von wild- zer- stampf -

- лен - ныхъ, ис - топ - тан - ныхъ по - лей Раз -  
- ten Fel - dern tönt der Sie - ges - ruf Ver -

*sf p mf sf p*

нес - ся гроз - ный кличъ ли - ку - ю - щихъ вож - дей, И  
wü - stung, Wirr - warr, Blut auf Lei - bern stampft der Huf, Zu

*cresc.* *f* *f*

гру - ды мерт-выхъ тѣлъ, и шумъ послѣд - ній спо - ра...  
*En - de geht die Schlacht mit lang - sa - men Ver - brau - sen.*

*mf* *cresc.* *f* *sf* *p*

*mf*

Счи - та - я вы-быв-шихъ, какъ мерт-вы - е ли -  
*Den to - ten Blättern gleich, die Op - fer oh - ne*

*sf* *p* *sf*

сты, Сол - да - ты гнѣв - ный взоръ пе -  
*Zahl, Schaut schwei - gend der Sol - dat; der*

*sf* *p* *f* *p*

чаль - но у - стрем - ля - ютъ Ту - да, гдѣ сонмъ стрѣл -  
*Blick, den Trau - er wei - tet, Ver - folgt noch, hass - er -*

*f* *mf* *pesante*

КОВЬ                      Фра - а - та ис - че - за - ють,                      Го -  
*f*füllt,                      den Feind, der scheu ent - glei - tet,                      Es

*cresc.*  
 ря - чий потъ кро - питъ                      ихъ смуг - лы - я чер -  
*f*feuch - tet Schweiss die Stirn,                      die Mus - keln hart wie

ТЫ.  
*f*Stahl.

**Maestoso.**                      *f*  
 О - сы - панъ стрѣ - ла - ми и  
*f*quasi Trombe                      Be - deckt mit Wan - den von un -

ра - на - ми по - кры-тый  
 zähl' - gen Pfeil - ge - schossen,

И жар - кой кро-вью съ ногъ до го - ло - вы за -  
 Und, wie mit Pur - pur, von heissro - tem Blut um -

ли - тый, Подъ рокоть трубъ съче-ломъ над-мен - нымъ вы - ѣз -  
 flos - sen, Erscheint mit küh - ner Stirn, Trom - pe - ten die - weil

жа - етъ Ан - то - ній  
 schmet - tern, An - to - ni - us,

*mf* *cresc.*

на сво - емъ Из - му - чен -  
*Hel - den - haft, Auf - to - des -*

*mf* *cresc.*

*mf*

- номъ ко - нѣ. Бар - по - вымъ  
*- mat - tem Ros - se - Der A - bend -*

*mf*

*sf p sf*

*cresc.*

за - ре - вомъ не - бес - ный сводъ пы - ла - етъ, не - бес - ный  
*himmel glüht und loht von fer - nen Wettern, und loht von*

*cresc.*

*f sf*

*ff* *p*

сводъ пы - ла - етъ.  
*fer - nen Wet - tern.*

*sf sf cresc. ff*

## Менуэтъ.

Изъ Ш. Д'Ориаса.

Текстъ Эдлеса.

Среди наслѣдйи прошлыхъ лѣтъ  
Съ мелькнувшимъ ихъ очарованьемъ  
Люблю старинный менуэтъ  
Съ его умильнымъ зампраньемъ!

Да, въ тѣ веселые вѣка  
Труднѣе не было науки,  
Чѣмъ ножки взмахъ, — стукъ каблучка  
Въ ладъ подь размѣрными звуки! . . .

Мнѣ милъ веселый ритурнель  
Съ его блестящей пестротой,  
Люблю шѣвучей скрипки трель,  
Призывъ крикливаго гобоя! . . .

Но часто ихъ нагѣвъ живою  
Вдругъ нота скорбная прозвала,  
И часто въ шумномъ вихрѣ бала  
Мнѣ отзвукъ слышался иной, —

Какъ будто пронеслось эхо  
Зловѣщихъ, безпощадныхъ словъ,  
И холодѣло вдругъ средь смѣха  
Чело въ вѣнчѣ живыхъ цвѣтовъ! . . .

И вотъ, покуда приеѣдала  
Толпа прабабушекъ моихъ,  
Подъ страстный шопотъ мадригала  
Увы, судьба рѣшалась ихъ! . . .

Смотрите, — плавно, горделиво  
Скользить маркиза предъ толпой  
Съ министромъ подь руку . . . О диво!  
Но робкій взоръ блеститъ слезой! . . .

Вокругъ восторгъ и обожанье,  
Царица бала шлютъ привѣтъ,  
А на челѣ Темира слѣдъ  
Борьбы и тайнаго страданья. —

И каждый день ворожею  
Къ себѣ зоветъ Темира въ страхъ:  
— „Открой, открой судьбу мою!“  
— „Сеньора, ванъ копецъ на плахѣ! . . .“

## Menuett.

Nach Ch. D'Orias.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

Von allen den Vermächtnissen,  
Bewahrt aus längstvergangnen Zeiten,  
Lieb' ich das alte Menuett  
Mit seinem amnuttvollen Schreiten! . . .

In jener Zeit der Fröhlichkeit,  
Der zärtlich tändelnden Amouren,  
War nichts so schwierig als im Tanz  
Der Füßchen kunstvolle Figuren! . . .

Auch liebe ich das Ritornell  
Und seine bunten Reigengänge,  
Der Geige Trillern und dazu  
Der lockenden Hoboen Klänge! . . .

Doch oft zerreißt das helle Lied  
Ein Ton von Trauer unversehen,  
Und mitten in dem Rausch des Balls  
Fühl' ich ein unheilvolles Wehen, —

Als huschte durch den Saal ein Echo  
Von Worten, Unheil kündend, hart,  
So daß inmitten Scherz und Lachen  
Die kranzgeschmückte Stirn erstarrt! . . .

Und während meiner Ahnen Reihe  
Vorüberzieht an meinem Blick,  
Erweckt des Madrigals Geflüster  
Zu neuem Leben ihr Geschick.

Wie stolz, seht, schreitet die Marquise,  
Umgeben vom Trabanten Heer,  
An des Ministers Arm, o Wunder!  
Doch ist ihr Blick von Tränen schwer . . .

Ringsum Entzücken und Beneiden,  
Umworben tritt sie in den Saal, —  
Doch trägt Themirens Stirn das Mal  
Von Kämpfen und geheimen Leiden. —

Und täglich schickt zur Zauberin  
Themira, daß sie Rats erteile:  
— „O sag, o sag, was ist mein Schicksal?“  
— „Sennora, ihr verfallt dem Beile! . . .“



# №9. Менуэтъ. Изъ Ш. Д'Ориаса.

Menuett nach Ch. D'Orias.

Deutsch von Hedwig Lachmann.

С. Танѣевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. №9.

Tempo di minuetto.

Chant. *p*

Сре - ди нас - лѣ - дий прош - лыхъ лѣтъ Съмелъ -  
 Von al - len den Ver - mäch - nis - sen Be -

Piano. *p*

нущимъ ихъ о - ча - ро - ванъ - емъ Лю - лю старин - ный ме - ну - этъ Съе -  
 wahr aus längstvergangnen Zei - ten, Lieb' ich das al - te Me - nu - ett Mit

го у - мильнымъ за - ми - ранъ - емъ!.. Да, вѣтъ ве - се - лы - е вѣ - ка Труд -  
 sei-nem an - mütts - vol - len Schrei - ten!.. In je - ner Zeit der Fröh - lich - keit, Der

*espr.*

нѣ - е не бы - ло на - у - ки, Чѣмъ нож - ки взмахъ, — стукъ ка - блучка  
 zärt - lich tändelnden A - mou - ren, War nichts so schwie - rig als im — Tanz Der

владѣ подѣ размѣренныя звуки! Миръ  
 Füßchen kunstvolle Figuren! Auch

миль вселый ритурнель Съе -  
 liebe ich das Ritornell Und

гоблестяшей пестротой, Люблю пѣвучей  
 seine bunten Regengänge, Der Geige Trillern

скрипки трель, Призывъ крикливаго го - бо - я!.. Но ча - сто ихъ на -  
 und dazu Der lockenden Hoboenklänge!.. Doch oft zerreisst das

пѣвъ жи-вой Вдругъ но-та скорб-на-я прон-за-ла, И ча-сто въ шум-номъ  
*hel - le Lied Ein Ton von Trau-er un - ver - se - hen, Und mit-ten in dem*

*Più mosso, agitato.*  
 вих-рѣ ба-ла Мнѣ от-звукъ слы-шал-ся и-ной, Какъ  
*Rausch des Balls, Fühl' ich ein un-heil - vol - les We - hen, - Als*

буд- - - то про-но-си- - - лось  
*husch - - - te durch den Saal ein*

*mf*  
 э-хо зло-вѣ- - - щихъ, без- - по-  
*E - cho Von Wor - - - ten, Un - - heil*

*dim.* *p*

Щад - - - ныхъ словъ, И хо - ло - дѣ - - ло вдругъ средь  
*kün - - - dend, hart, So dass in - mit - - ten Scherz und*

смѣ - - ха Че - ло вѣ вѣн - кѣ жи - выхъ цвѣ - товъ!  
*La - - chen Die kranz-ge-schmück - - te Stirn er - starrt!*

*p*

И вотъ, по - ку - да  
*Und wäh - - rend mei-ner*

*tr tr tr poco rit. al Tempo I.*

*sf cresc. sf sf dim. P ma marcato*

при - сѣ - да - ла Тол - на пра - ба - бушекъ мо - ихъ, Подъ  
*Ah - nen Rei - he Vo - rü - ber - zieht an mei-nem Blick, Er -*

*pp* *p* *poco cresc.* *dim.*

стра-стный шо - - потъ мад - ри - га - ла У - вы, судъ - ба рѣ - ша - лась  
 weckt des Ma - - dri - gals Ge - flüs - ter Zu neu - em Le - ben ihr Ge -

*p*

ихъ!... Смот - ри - те, — плав - но, гор - де - ли - во Сколь -  
 schick!... Wie stolz, seht, schreitet die Mar - qui - se Um -

зить мар - ки - за предъ тол - пой Сѣми-нистромъ подъ ру - ку... 0  
 ge - ben vom Tra - ban - ten - heer, An des Mi - nis - ters Arm, 0

*poco cresc.*

ди - - во!... Но роб - кій взоръ бле-ститъ сле -  
 Wun - - der!... Doch ist ihr Blick von Trä - nen  
*poco rit.*

*dim.* зой, блес-тить сле - зой... — *dolce* Во - кругъ восторгъ и о - бо - жань - е Ца - ри - цѣ  
*schwer, von Trä - nen - schwer...* Rings - um Ent - zü - cken und Be - nei - den, Um - wor - ben,

ба - ла шлютъ при - вѣтъ — *pp* А на че - лѣ Те - ми - ры слѣдъ Борь -  
*tritt sie in - den - Saal -* Doch trägt The - mi - rens Stirn das Mal Von

*cresc.* бы и тай - на - го стра дань - я, — *mf* борь - бы, — *f* борь - бы и тай - *dim.*  
*Kämp - fen und ge - hei - ten Lei - den, - von Kämp - - fen und ge - hei -* poco *acel.* poco *a*  
*cresc.* *mf* *sf* *dim.*

- на - го стра - дань - я. — *p* И каж - дый день во - ро - же -  
*men Lei - - - den -* Und täg - lich schickt zur Zau - be -  
*poco ritenuto* *a tempo*

*cresc.* *cresc.* *p* *cresc.*

-ю Късе - бѣ зо - ветъ Те - ми - ра въ стра - хѣ: — „От - крой, от - крой,  
 -rin The - mi - ra, dass sie ihr Rats er - tei - le: — „O sag, o sag

*cresc.* *poco acc.* *cresc.*

*f.* *dim.* *p*

от - крой судь - бу мо - ю, — судь - бу мо - ю! — — „Сень - о - ра,  
 was ist mein Schicksal, sag, — mein Schicksal, sag? — — „Sen - no - ra,

*poco rit.* *a tempo*

*pp*

*pp*

вашъ ко - нецъ — на пла - хѣ!..“  
 ihr ver - fällt dem Bei - le!..“

*sf* *pp*

## Unter Feinden.

F. Nietzsche.

Dort der Galgen, hier die Stricke  
Und des Henkers roter Bart,  
Volk herum und gift'ge Blicke —  
Nichts ist neu dran meiner Art!  
Kenne dies aus hundert Gängen,  
Schrei's euch lachend ins Gesicht:  
„Unnütz, unnütz, mich zu hängen!  
Sterben? Sterben kann ich nicht!“

Bettler ihr! Denn euch zum Neide  
Ward mir, was ihr — nie erwerbt:  
Zwar ich leide, zwar ich leide —  
Aber ihr — ihr sterbt, ihr sterbt!  
Auch nach hundert Todesgängen  
Bin ich Atem, Dunst und Licht —  
„Unnütz, unnütz, mich zu hängen!  
Sterben? Sterben kann ich nicht!“

## Среди враговъ.

Изъ Ницше.

Мой чередъ . . . На мѣстѣ лобномъ  
Петля страшная виситъ,  
Молча въ негеройны злобомъ  
Вкругъ толпа враговъ стоитъ;  
Молча съ бородою красной  
Всталъ палачъ передо мной,  
Но смѣется разумъ мой, —  
„Все я знаю, все — напрасно!“

Я смѣюсь, въ лицо врагу  
Я кричу — „я жить страдаю,  
Непрестанно умираю,  
Умереть я не могу!  
Сотни разъ живой скелетъ,  
Жалкій червь во тьмѣ могилы —  
Вновь я жизнь и духъ и свѣтъ,  
И дыханье новой силы!“



## № 10. Среди враговъ. Изъ Ницше.

Unter Feinden. F. Nietzsche.

С. Танѣевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. № 10.

Allegro moderato.

Chant. *p* Мой че - редь... Намъ стѣ

Piano. *p* *cresc.* *f* *p*

лоб-номъ Пет-ля страш-на-я ви-ситъ, Мол-ча въне-гер пѣнь-и злоб номъ

*cresc.* *f* *pp* *cresc.*

Вкругъ тол-па вра-говъ сто-ить, тол-па вра-говъ сто-ить; Мол-ча събо-ро-

*pp* *f* *pp* poco meno mosso *pp*

до-ю крас-ной Всталъ па-лачь пе-ре-до мной,

*p* *p* *p* *p*

*mf cresc. f.*

Но смѣ-ет-ся ра-зумъ мой, „Все, я зна-ю,

*a tempo mf sf*

все - на - прас - но!“ Я смѣ-юсь, вѣли - цо вра-гу

*p cresc. sf p*

*mf cresc. molto espr. f.*

Я кри - чу — „я жиль стра - да - - - я, Не-пре - стан - но у-ми -

*cresc. sf f sf*

*di - mi - nu - en - do p cresc. p*

ра-я, у-ме-реть я не мо-гу!... Сот-ни разъ жи - вой ске-летъ, Жал-кій червь во тьмѣ мо-  
*incalzando*

*di - mi - nu - en - do pp animando p cresc. p cre*

Maestoso.

*mf*  
ГИ ЛЫ — Вновь я жизнь и духъ и свѣтъ

*poco rit.*  
- scen - do

*mf* *cresc.* *f* *poco rit.*  
И ды-ханъ-е но-вой си - лы, Вновь я жизнь и духъ и свѣтъ, и ды-

*p* *cresc.* *f* *f* *f* *poco rit.*

*f* *a tempo*  
хань - - - - е но-вой си - лы, но-вой си - - - - лы, ды -

*cresc molto ed accelerando* *a tempo* *ff* *f*

*a tempo*  
хань - е но-вой си - - - - лы!!!

*a tempo* *ff* *m.d.* *m.d.*